

**16.04  
> 25.06  
2022**

**EXPO-  
SITION**  
ERAKUSKETA



**1620  
LORALDIA,  
LA RENAISSANCE NAVARRAISE  
NAFARROAKO ERRENZIMENTUA**

**IRISSARRY  
IRISARRI**

**OSPITALEA, CENTRE DÉPARTEMENTAL D'ÉDUCATION AU PATRIMOINE  
OSPITALEA, DEPARTAMENDUKO ONDARE HEZKUNTZARAKO ZENTROA**

**nabarraide**

**Zabalik**

**H·E**  
HERMANI PARROKIA  
HARRI-ETXERAKO

**Ospitalea**  
CENTRE  
Départemental  
d'Éducation  
au Patrimoine



**PLUS D'ÉMOTION,  
PLUS D'OUVERTURE**  
CULTURE

# Table des matières

L'exposition « 1620. Loraldia, la Renaissance navarraise », grandeur et décadence du royaume de Navarre.....	3
Une exposition en partenariat .....	3
Commissariat scientifique de l'exposition .....	4
• la fondation NABARRALDE .....	4
• l'association HERNANI ERROTZEN .....	4
• l'association ZABALIK.....	4
Le Centre Départemental d'Éducation au Patrimoine Ospitalea à Irissarry au cœur de ses missions de valorisation du patrimoine .....	5
Une exposition à plusieurs thématiques.....	6
L'histoire du royaume de Navarre 1512-1620 .....	6
Saint-Palais, capitale politico-administrative de la Navarre.....	6
La Renaissance culturelle et sociale navarraise .....	7
Une exposition en trois langues .....	7
Le soutien des institutions scientifiques .....	8
Le château de Pau et l'exposition « L'art de régner » .....	8
Les Archives départementales 64 .....	8
Le projet AcRoNavarre .....	9
Activités et animations autour de l'exposition .....	10
VISITES COMMENTÉES .....	10
CONFÉRENCES .....	10
SPECTACLES .....	10
Infos pratiques :.....	11
Ouverture au public sur entrée libre et gratuite.....	11
Nous trouver :.....	11
Nous suivre sur les réseaux : .....	11

## L'exposition « 1620. Loraldia, la Renaissance navarraise », grandeur et décadence du royaume de Navarre

Le Centre Départemental d'Education au Patrimoine Ospitalea est un service du Département des Pyrénées-Atlantiques dont la mission est de faire connaître et de faire rayonner le patrimoine culturel, historique et architectural local. Dans cet objectif et pour la première animation de l'année 2022, il vous propose de découvrir l'histoire méconnue du royaume de Navarre au XVI<sup>e</sup> siècle à travers l'exposition « 1620. Loraldia, la Renaissance navarraise ».

L'exposition retrace l'histoire du royaume de Navarre au XVI<sup>e</sup> siècle. Repoussé au nord des Pyrénées à la suite de son occupation par les troupes des rois de Castille et d'Aragon, le royaume connut pourtant lors de ce XVI<sup>e</sup> siècle un rayonnement culturel et économique considérable porté par ses rois et reines.



1620 sonnera pourtant le glas de l'indépendance du royaume par son rattachement définitif à la couronne de France.

### Une exposition en partenariat

Cette exposition est le fruit du travail de trois partenaires dont l'objectif est la valorisation de l'histoire et du patrimoine des deux Navarres de part et d'autre des Pyrénées : l'association Zabalik (Saint-Palais), la Fondation Nabarralde (Pampelune) et l'association Hernani Errotzen (Hernani). Présentée pour la première fois en 2020 à l'Espace Chemins Bideak à Saint-Palais, l'exposition composée de 23 panneaux illustrés rencontre un grand succès. A cette occasion, une journée de colloque est organisée avec la présence de nombreux historiens-chercheurs qui se succéderont pour aborder les sujets traités dans l'exposition.



Le Centre Départemental d'Éducation au Patrimoine a souhaité enrichir cette exposition grâce à la collaboration d'institutions comme le Musée national et Domaine du château de Pau, les Archives départementales, le programme de recherche AcRoNavarre. L'exposition sera, en plus des panneaux de présentations, complétée par des documents d'archives et des objets patrimoniaux (tableaux, pièces de monnaies, textes juridiques...).

## Commissariat scientifique de l'exposition

L'exposition « 1620. Loraldia, la Renaissance navarraise » a été conçue en 2019 et mise en place grâce à la recherche et la coalition de trois associations :

- la [fondation NABARRALDE](#), dont le siège est à Pampelune, travaille à la mise en lumière de l'histoire et du patrimoine culturel de la Navarre,
- l'[association HERNANI ERROTZEN](#), qui est basée à Hernani comme son nom l'indique, organise des événements culturels et des colloques liés à l'histoire du Pays basque,
- l'[association ZABALIK](#), œuvre en Amikuze à la promotion de l'usage de l'euskara ainsi qu'à l'organisation d'événements à caractère culturel et historique.

**L'association Zabalik**, actuellement présidée par Paul LACROIX, est un regroupement de toutes les associations travaillant en langue basque en Pays de Mixe (Saint-Palais). Créée en 1994, elle a pour objet le soutien et la promotion de la langue basque par le biais d'événements culturels. L'association a également pour but de valoriser, d'animer et de gérer le fond bibliothécaire « manex liburutegia » créé par Manex Erdozaintzi-Etxart et enrichi depuis par l'association.

**La fondation Nabarraalde**, dont le siège est à Pampelune, est une association culturelle créée par plusieurs historiens. Pensée comme un projet de recherche, de rencontre, de connaissance et de diffusion, elle a pour objectif fondamental d'inventorier et de promouvoir, le plus largement possible, toutes les connaissances culturelles et historiques relatives à l'histoire de la Navarre. Pour cela, l'association encourage la recherche par diverses publications comme un journal mensuel, un magazine trimestriel, des articles...

**Hernani Errotzen** est une association basée à Hernani. Elle a pour objectif de se réapproprier la mémoire historique et l'identité navarraise. Pour cela elle organise des événements culturels et des colloques liés à l'histoire du Pays basque.



# Le Centre Départemental d'Éducation au Patrimoine Ospitalea à Irissarry au cœur de ses missions de valorisation du patrimoine

Propriété du Département des Pyrénées-Atlantiques, le Centre Départemental d'Éducation au Patrimoine Ospitalea est une ancienne commanderie du XVII<sup>e</sup> siècle fondée par l'ordre des Chevaliers Hospitaliers. À travers son programme d'expositions et d'animations, le site invite ses visiteurs à plonger dans un passionnant dialogue entre l'Art et l'Histoire, le patrimoine et l'architecture, le présent et le passé.



Centre Départemental d'Éducation au Patrimoine Ospitalea ©CD64

Dans le cadre de ses actions pour la valorisation du patrimoine et du cadre de vie, le Département des Pyrénées-Atlantiques propose au sein du Centre Départemental d'Éducation au Patrimoine (C.D.E.P.) *Ospitalea* à Irissarry une programmation d'expositions et d'animations favorisant l'accès à la culture au plus grand nombre.

C'est dans ce contexte que le centre accueille dans ses murs du 15 avril au 25 juin 2022, une exposition dédiée à l'histoire du royaume de Navarre au XVI<sup>e</sup> siècle : « 1620. Loraldia, la Renaissance navarraise ». Situé en Basse-Navarre, le centre souhaite revenir sur une partie de son histoire locale, pour autant méconnue du grand public.



Salle d'exposition au CDEP Ospitalea ©CD64

## Une exposition à plusieurs thématiques

L'exposition sera divisée selon trois grands thèmes : l'histoire du royaume de Navarre de 1512 à 1620, la place de la ville de Saint-Palais au sein de ce royaume, et la renaissance culturelle et sociale du royaume.

### L'histoire du royaume de Navarre 1512-1620

Conquis entre 1512 et 1527 par le roi Ferdinand d'Aragon et Charles 1er, le royaume de Navarre qui jusqu'alors s'étendait de l'Èbre au nord de Saint-Palais, se voit désormais restreint au territoire qui est défini aujourd'hui par la Basse-Navarre et dont les villes principales sont Saint-Jean-Pied-de-Port et Saint-Palais. Les rois et reines de Navarre vont tenter à diverses reprises de reconquérir leurs territoires sans jamais y parvenir. C'est alors depuis Saint-Palais, capitale du royaume dès 1527, que les souverains successifs s'attèleront à réorganiser l'administration, la politique et l'économie de ce territoire prospère. L'exposition aura pour objectif de présenter dans un premier temps ces changements, précurseurs de la Renaissance navarraise.



Abrégé de l'histoire du royaume de Navarre  
© Pau, Musée national et Domaine du château, BP.6104C

### Saint-Palais, capitale politico-administrative de la Navarre

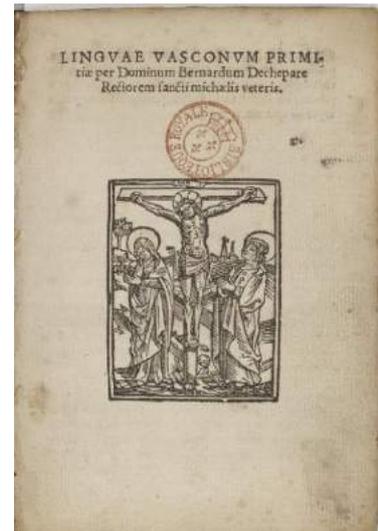
La ville de Saint-Palais est fondée au XIII<sup>e</sup> siècle sur le modèle des villes neuves également appelées bastides. Petit à petit, elle prit de l'importance par la création d'un marché, par le développement d'une étape sur le chemin de Saint-Jacques de Compostelle et par l'installation d'un atelier de la monnaie. Cette importance grandissante trouva son apogée en 1527, lorsqu'à la suite de la conquête de la Navarre par les Castillans, les rois décidèrent d'y installer la nouvelle capitale. Celle-ci prit alors la forme d'une ville à la fois fonctionnelle administrativement et politiquement et symbolique avec l'installation des pouvoirs régaliens tels que la Chancellerie ou la monnaie. Saint-Palais resta capitale jusqu'en 1620, date à laquelle après l'Edit de l'Union, le royaume de Navarre fut uni à la couronne de France.



Vue de l'ancien moulin de Saint-Palais

## La Renaissance culturelle et sociale navarraise

Parmi les événements que connut le royaume de Navarre au XVI<sup>e</sup> siècle, certains présentent un aspect socio-culturel. Fondamentaux durant cette période de métamorphose, ils ont eu un rayonnement dépassant les frontières de ce petit royaume. Evolution sociale avec la propagation du protestantisme ou évolution culturelle avec le développement de la langue basque, l'*euskara*, l'exposition aura à cœur de présenter les différents changements, progrès et bouleversements ayant eu lieu à cette époque.



Bernat DETXEPARE, *Linguae Vasconum Primitiae* ©Bibliothèque nationale de France

## Une exposition en trois langues

L'association Zabalik a souhaité proposer la lecture des panneaux de l'exposition en français, basque et occitan. Une manière de faire écho aux langues utilisées dans le royaume de Navarre au XVI<sup>e</sup> siècle. Si le basque était la langue de l'oralité, pratiquée par tous dans les échanges quotidiens, le gascon et l'espagnol sont les langues officielles utilisées pour les documents de l'administration. Enfin, les rois et reines de ce royaume étant rattachés aux monarchies françaises par les jeux d'alliances et de mariages, le français était également une langue connue et utilisée, notamment dans les différentes cours du royaume.



Illustration issue d'un panneau illustré de l'exposition 1620. Loraldia ©CD64

L'exposition est donc présentée en français, occitan et basque. En tant qu'établissement culturel du Département des Pyrénées-Atlantiques, la présentation de l'exposition dans ces trois langues donne du sens aux actions de valorisation des langues régionales portées par la direction de la Culture.

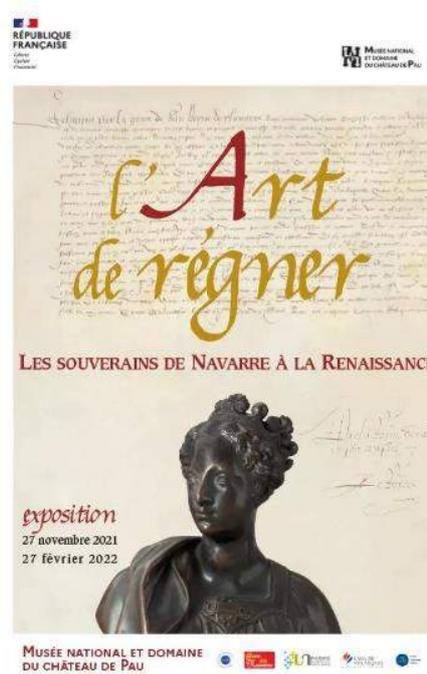
## Le soutien des institutions scientifiques

Le château de Pau, les Archives départementales et le programme de recherches AcRoNavarre ont été sollicités pour l'enrichissement d'une partie de l'exposition grâce aux recherches en cours sur la Navarre menées par ces institutions scientifiques. Ces derniers ont permis de contribuer à la mise en place et à la présentation de l'évènement, accompagné de reproductions d'œuvres patrimoniales et de documents d'archives.

### Le château de Pau et l'exposition « L'art de régner »

L'exposition « L'art de régner. Les souverains de Navarre à la Renaissance » a été organisée du 27 novembre 2021 au 27 février 2022 au château de Pau en partenariat avec l'Université de Pau et des Pays de l'Adour/ANR AcRoNavarre et le Département des Pyrénées-Atlantiques /Archives départementales. Elle a présenté les résultats des recherches du projet franco-espagnol AcRoNavarre (2016-2022) qui étudie les pratiques de gouvernement des souverains de Navarre à travers leurs actes rédigés entre 1484 et 1594.

Certains éléments de médiation et de multimédia créés pour l'exposition « L'art de régner » ont été mis à la disposition du Centre Départemental d'Éducation au Patrimoine *Ospitalea* pour l'exposition « Loraldia. 1620, La Renaissance navarraise ».



### Les Archives départementales 64

Les services des archives ont été créés à la Révolution française. Présentes dans chaque département, elles ont pour objectifs de conserver en priorité les archives publiques produites sur leur territoire, complétées ensuite par des archives privées. Basées à Pau et à Bayonne, les Archives départementales constituent un service du Conseil départemental des Pyrénées-Atlantiques dont elles sont une compétence obligatoire.

Partenaire de l'exposition « L'Art de régner. Les souverains de Navarre à la Renaissance », les Archives départementales ont permis la restauration de documents historiques et leur mise en lumière. Certains de ces documents, reproduits en partenariat avec le château de Pau et les Archives départementales des Pyrénées-Atlantiques seront d'ailleurs visibles lors de l'exposition « 1620. Loraldia, la Renaissance navarraise ».

## Le projet AcRoNavarre

AcRoNavarre est un projet franco-espagnol financé par l'Agence Nationale de la Recherche. Ce projet de plusieurs années a pour ambition d'écrire une histoire comparative des pratiques administratives et de gouvernement dans l'espace pyrénéen à la lumière des actes royaux navarrais rédigés en 1484 et 1589-1594.



Majoritairement inédits, les actes royaux navarrais sont géographiquement dispersés non seulement en France et en Espagne, mais aussi dans certains autres pays européens. En réalisant le premier catalogue et la première édition d'actes royaux navarrais des années 1484-1594, le projet, qui est à la fois « trans-période » et « trans-frontière » contribue à une meilleure compréhension de la Renaissance, des Réformes et des Guerres de Religion en France, ainsi qu'à celle des relations franco-espagnoles d'un long XVI<sup>e</sup> siècle.

## Activités et animations autour de l'exposition

Un programme d'animations est proposé pour découvrir l'exposition.

Un livret jeu sera également disponible gratuitement à l'accueil pour découvrir l'exposition en s'amusant.

### VISITES COMMENTÉES

Ospitalea vous propose la découverte pas à pas de l'exposition Loraldia grâce aux explications de ses médiateurs du patrimoine.

Les vendredis 29 avril, 13 mai et 24 juin à 11h

Tarif : 3€ (gratuit pour les moins de 8 ans). Réservation obligatoire.

### CONFÉRENCES

**Beñi AGUIRRE**, historien et président de l'association Hernani Errotzen

***La naissance, l'essor et la disparition du royaume de Navarre (en basque, traduction simultanée)***

Le vendredi 22 avril à 19h

**Philippe CHAREYRE**, professeur d'histoire moderne, Université de Pau et des Pays de l'Adour

***Trois princesses au service de la Renaissance (en français, traduction simultanée)***

Le vendredi 10 juin à 19h

### SPECTACLES

**Asisko URMENETA, L'argumentaire de M. LOSTAL**

***Discours graphique et humoristique (en basque)***

Mercredi 25 mai, 18h30, gratuit. Sur inscription.

Avec son humour acerbe, Asisko nous invite au gré de ses coups de crayons à découvrir l'histoire du royaume de Navarre à la veille de son rattachement à la couronne de France. En direct et pour notre plus grand plaisir, il reprend l'argumentaire de M. LOSTAL, parlementaire de Saint-Palais, qui va s'indigner face à la volonté de Louis XIII de mettre fin à l'indépendance de la Navarre.

Pour tous ceux qui aiment qu'on leur raconte l'Histoire sans se prendre au sérieux ! Fous rires assurés.

***Sous les pas de Roland, Pour une histoire de l'art en Pays basque***

Conférence visuelle chantée

Par Jean-Yves ROQUES & Pantxix BIDART

Vendredi 17 juin, 19h, gratuit. Sur inscription.

« Sous les pas de Roland » est une histoire du Pays basque racontée par les œuvres d'art, de l'antiquité à l'époque gothique. Architectures, reliefs, orfèvrerie, enluminures... le langage des formes est transmis par l'interaction du verbe, du visuel et du chant, grâce à une riche iconographie.

Un texte écrit et dit par Jean-Yves ROQUES et des compositions créées par Pantxix BIDART sur des poèmes en euskara de Bitoriano GANDIAGA.

## Infos pratiques :

Ouverture au public sur entrée libre et gratuite

Du lundi au samedi : 10h00 à 12h30 et de 13h30 à 17h30

Nous trouver :

Ospitalea

Centre Départemental d'Éducation au Patrimoine

Le bourg, 64780 Irissarry

05 59 37 97 20

ospitalea@le64.fr

[www.le64.fr/ospitalea.html](http://www.le64.fr/ospitalea.html)

Nous suivre sur les réseaux :



Facebook : Département des Pyrénées-Atlantiques



Twitter : @departement64



Instagram : @departement64

